

◎多数国間投資基金の管理ための協定

(略称) 多数国間投資基金管理協定

平成	四年	二月	十一日	ワシントンで作成
平成	五年	一月	七日	効力発生
平成	四年	二月	四日	署名の閣議決定
平成	四年	二月	十一日	署名
平成	五年	三月	一日	告示 (外務省告示第一〇五号)
平成	五年	一月	七日	我が国について効力発生

目次

ページ

前文	二七
第一条 総則	二八
第二条 基金の管理	二八
第一項 三のファシリティー小企業投資基金の管理	二八
第二項 業務	二八
第三項 使用の約束に対する制限	二九
第三条 寄託者の任務	二九
第一項 協定及び文書の寄託者	二九
第二項 勘定の開設	二九

第四条	銀行の権限その他の事項	三〇
第一項	基本的権限	三〇
第二項	注意の基準	三〇
第三項	銀行の費用	三〇
第四項	国内的及び国際的な機関との協力	三一
第五項	事業計画の評価	三一
第五条	会計及び報告	三一
第一項	勘定分離	三一
第二項	報告	三一
第六条	協定の有効期間	三三
第一項	効力発生	三三
第二項	有効期間	三三
第三項	銀行による終了	三三
第四項	基金の業務の終止	三三
第七条	一般規定	三四
第一項	銀行の契約	三四
第二項	銀行及び拠出国の責任	三四
第三項	協定への参加	三四
第四項	改正	三五
第五項	紛争の解決	三五
第六項	責任の限度	三五
第七項	基金協定からの拠出国の脱退	三六
末	文	三七
附屬書A	仲裁手続	三七

第一条	裁判所の構成	二七
第二条	手続の開始	三七
第三条	裁判所の開廷	三八
第四条	手続	三八
第五条	費用	三九

多数国間投資基金の管理のための協定

ラテン・アメリカ及びカリブ地域の多くの指導者は、市場に基礎を置く経済改革に取り組み並びに対外債務の負担を管理可能な水準に減少させることの必要性及び自由化された投資制度の必要性を認識したので、

民間資本を誘引することの必要性は、ラテン・アメリカ及びカリブ地域の諸国の経済開発のために決定的であり並びにこれらの諸国における外国及び国内の投資に刺激を与えるために投資改革が必要であるので、

米州開発銀行（以下「銀行」という。）の一群の加盟国は、多数国間投資基金を設定する協定（以下「基金協定」という。）に基づき投資改革を支援するための過渡的な措置として銀行に多数国間基金（以下「基金」という。）を設定することに同意したので、

これらの加盟国は、基金協定の付表 A に掲げる拠出予定国（基金協定への参加により「拠出国」となり、以下このようにいう。）として、千九百九十二年二月十一日に基金協定を採択したので、

基金は、投資改革を促進し及び特に零細企業の活動に刺激を与えるような銀行、米州投資公社その他の多数国間開発銀行の政策及び自発的活動に支援を与えるため、これらの銀行の活動を補完する決定的な財源を供与することができるので、

銀行は、その目的を達成し及びその目標を追求するため、基金協定に基づき基金を管理することに同意したので、
よって、銀行及び拠出国は、次のとおり協定した。

AGREEMENT FOR THE ADMINISTRATION OF THE MULTILATERAL INVESTMENT FUND

WHEREAS, many leaders in Latin America and the Caribbean have embraced market-based economic reform, recognized the need to reduce external debt burdens to manageable levels and recognized the need for liberalized investment regimes;

WHEREAS, the need to attract private capital is critical to the economic development of the countries of Latin America and the Caribbean, and investment reform is needed to stimulate foreign and domestic investment in these countries;

WHEREAS, a group of members of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as the "Bank") have agreed to establish a multilateral fund (hereinafter referred to as the "Fund") in the Bank as a transitional measure to assist in investment reform pursuant to the Agreement Establishing the Multilateral Investment Fund (hereinafter referred to as the "Fund Agreement");

WHEREAS, such members, as prospective donors listed in Schedule A of the Fund Agreement (each considered a "Donor" on adherence to the Fund Agreement and so referred to hereinafter) have adopted the Fund Agreement on February 11, 1992;

WHEREAS, the Fund can provide critical resources to supplement and complement the activities of the Inter-American Development Bank, the Inter-American Investment Corporation and other multilateral development banks, to provide support for their policies and their initiatives to promote investment reform and stimulate in particular the activities of micro-enterprises;

WHEREAS, the Bank, to fulfill its purposes and in pursuit of its objectives, has agreed to administer the Fund pursuant to and in accordance with the Fund Agreement;

THEREFORE, the Bank and the Donors have agreed as follows:

多数国間投資基金管理協定

二八

総則

第一条 総則

銀行は、基金協定に従い基金を管理し、同協定の寄託者となり、及び同協定に関連する他の役務を提供する。

基金の管理

第二条 基金の管理

第一項 三のファシリティー及び小企業投資基金の管理

銀行は、基金協定に従い、技術協力ファシリティー、人的資源ファシリティー、小企業開発ファシリティー及び小企業投資基金を管理する。

業務

第二項 業務

(a) 銀行は、基金の管理に当たり、次の任務を引き受ける。

(i) 基金の各ファシリティーの下で利用可能な財源を使って資金が供与される業務を策定し、準備し及び提案すること。

(ii) 基金協定第四条の規定に基づき設置される委員会（以下「拠出国委員会」という。）のために提案した活動についてのメモランダムを準備し及び少なくとも四半期ごとに参考までに銀行の理事会に送付すること。

(iii) 最終的承認を得るため個別の業務についての提案を拠出国委員会に提出すること。

(iv) 拠出国委員会によって承認されたすべての業務を実施し又はその実施のための措置をとること。

(v) 基金の勘定を管理すること（第四条第一項(c)に規定する資金の投資を含む。）。

Article 1. General

The Bank shall administer the Fund in accordance with the Fund Agreement and provide depositary and other services in connection with that Agreement.

Article 2. Administration of the Fund

Section 1. Administration of the Three Facilities and the Small Enterprise Investment Fund. The Bank shall administer the Technical Cooperation Facility, the Human Resources Facility, the Small Enterprise Development Facility, and shall administer the Small Enterprise Investment Fund, pursuant to the Fund Agreement.

Section 2. Operations.

(a) In administering the Fund, the Bank shall undertake the following duties:

(i) to develop, prepare and propose operations to be financed with the resources available under each of the Facilities of the Fund;

(ii) to prepare memoranda on proposed activities for the committee established under Article 4 of the Fund Agreement (hereinafter referred to as the "Donors Committee") to transmit not less than every quarter to the Board of Executive Directors for its information;

(iii) to present proposals for specific operations to the Donors Committee for final approval;

(iv) to execute or arrange for the execution of all operations approved by the Donors Committee; and

(v) to administer the accounts of the Fund, including investment of funds as specified in Article 4, Section 1(c) hereof.

(b) 銀行は、業務又は個別の業務計画が米州投資公社の能力及び専門知識の範囲内にある場合には、当該業務又は個別の業務計画の管理及び実施を同公社に要請することができる。

(c) 銀行の秘書役は、抛出国委員会の書記となるものとし、同委員会の作業を容易にするために事務局の役務、便宜その他の支援のための役務を提供する。秘書役は、その資格で、同委員会を招集し、並びに会合の少なくとも十四日前に、基金協定第四条第一項の規定に基づいて指名された抛出国の代表者に対し会合の主要な書類及び議題を配布する。

第三項 使用の約束に対する制限

銀行は、基金協定第二条第一項(c)の規定に従い、抛出国によって指示された限度まで使用の約束を制限する。

第三条 寄託者の任務

第一項 協定及び文書の寄託者

銀行は、この協定、基金協定、同協定第六条第一項の規定に基づいて寄託される批准書、受諾書及び承認書並びに同協定第二条第一項の規定に基づいて寄託される条件付抛出国書又は無条件抛出国書の寄託者となる。

第二項 勘定の開設

銀行は、基金協定第二条第二項の規定に基づく抛出国からの払込みを受領するため、基金の管理者としての自己の勘定を設ける。銀行は、この協定に基づきその勘定を管理する。

(b) The Bank may request that the Inter-American Investment Corporation administer or execute operations or individual programs when those operations and programs fall within the capabilities and expertise of the Corporation.

(c) The Secretary of the Bank shall be secretary of the Donors Committee and shall provide secretariat services, facilities and other support services to facilitate the work of the Donors Committee. In that capacity the Secretary shall also call meetings of the Donors Committee, and at a minimum of fourteen days prior to a meeting, shall distribute the principal documents for the meeting and an agenda to the representative of each Donor designated pursuant to Article 4, Section 1 of the Fund Agreement.

Section 3. Limitations on Commitments. The Bank shall restrict commitments to the extent directed by a Donor pursuant to Article 2, Section 1(c) of the Fund Agreement.

Article 3. Depositary Functions

Section 1. Depositary for Agreements and Documents. The Bank shall be depositary for this Agreement, the Fund Agreement, instruments of ratification, acceptance or approval deposited under Article 6, Section 1 of the Fund Agreement, and Instruments of Qualified or Unqualified Contributions deposited under Article 2, Section 1 of that Agreement.

Section 2. Establishment of Accounts. The Bank shall establish an account or accounts of the Bank as administrator of the Fund, to receive payments from Donors pursuant to Article 2, Section 2 of the Fund Agreement. The Bank shall administer such accounts in accordance with this Agreement.

寄託者の
任務

協定及び
文書の寄
託者

勘定の開
設

使用の約
束に対す
る制限

銀行の権限その他の事項
基本的権限

第四条 銀行の権限その他の事項

第一項 基本的権限

(a) 銀行は、米州開発銀行を設立する協定（以下「憲章」という。）第七条第一項(v)の規定に基づきこの協定を実施する権限を有し及びこの協定に基づいて引き受けた活動が銀行の目的の達成を助長することを表明する。

(b) 銀行は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に基づく自己の任務を遂行するために必要なすべての行為を行い及びすべての契約を締結する権限を有する。

(c) 銀行は、投資を行う権限に基づき自己の資金を投資する証券と同種のものに対し、業務に必要とされない基金の資金を投資する。

第二項 注意の基準

銀行は、この協定に基づく任務を遂行するに当たり、自己の業務の管理及び運営について払うと同様の注意を払う。

第三項 銀行の費用

(a) 銀行は、基金に関連する銀行の活動及び米州投資公社の活動から生ずる直接及び間接の費用（基金の管理のために実際に費やされた時間についての銀行の職員の報酬、旅費、日当、通信費用及び直接に特定可能なその他の類似の費用を含む。）であって基金を管理する費用として別個に計算され及び記録されるものにつき、基金から完全な払戻しを受ける。

(b) 銀行に払い戻される費用の決定及び算定の手続並びに(a)に規定する費用の払戻しを規律する基準は、基金協定の効

Article 4. Authority of the Bank and Other Matters

Section 1. Basic Authority.

(a) The Bank represents that it has authority under Article VII, Section 1(v) of the Agreement Establishing the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as the "Charter") to carry out the provisions of this Agreement and that the activities undertaken pursuant to this Agreement will help fulfill the purposes of the Bank.

(b) Except as provided otherwise in this Agreement, the Bank shall have the authority to perform all acts and enter into all contracts necessary to carry out its functions under this Agreement.

(c) The Bank shall invest monies of the Fund, not needed in its operations, in the same type of securities in which it invests its own funds under its investment authority.

Section 2. Standard of Care. The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 3. Expenses of the Bank.

(a) The Bank shall be fully reimbursed from the Fund for both direct and indirect costs for its activities related to the Fund and those of the Inter-American Investment Corporation, including remuneration of staff of the Bank for the time actually dedicated to the administration of the Fund, travel, per diem, communication expenses and other similar directly identifiable expenses, calculated and recorded separately as expenses of administering the Fund.

(b) The procedure for determining and calculating the expenses to be reimbursed to the Bank, and the criteria governing reimbursement of the costs described in paragraph (a) shall be mutually agreed by the Bank and

力発生の後九十日の期間内に、銀行と拠出国委員会との間で合意する。この手続は、銀行又は同委員会の提案により随時見直すことができるものとし、その見直しの結果生ずる変更の適用については、銀行と同委員会との間の合意を必要とする。

第四項 国内的及び国際的な機関との協力

銀行は、基金の管理に当たり、基金の目的を達成すること又は基金の財源の使用の効率を最大にすることを助長すると認められる場合には、社会的及び経済的開発の分野において活動している公私の国内的及び国際的な機関と協議し及び協力することができる。

第五項 事業計画の評価

銀行は、拠出国委員会の要請に応じて行う評価に加えて、この協定に基づいて引き受けた業務の評価を定期的に行い、これらの評価を同委員会に報告する。

第五条 会計及び報告

第一項 勘定の分離

銀行は、基金及び各ファシリティーに関係する資産、負債、収入、費用及び支出が明らかとなるような方法により、銀行の他のすべての業務とは別個にかつ独立して、基金及び各ファシリティーの財源及び業務に関する個別の勘定及び記録を保持する。使用する会計方式は、この協定に基づき受領した財源の出所、その財源から生ずる資金及びその資金の各ファシリティーへの配分が明確にされ及び記録されるものでなければならぬ。基金の帳簿は、合衆国ドルにより表示す

the Donors Committee in a period of not more than 90 days after the entry into force of the Fund Agreement. This procedure may be reviewed from time to time at the proposal of the Bank or the Donors Committee, and the application of any changes resulting from such review shall require agreement of the Bank and that Committee.

Section 4. Cooperation with National and International Organizations. In the administration of the Fund, the Bank may consult and cooperate with national and international organizations, both public and private, operating in the fields of social and economic development, when that would help achieve the purposes of the Fund or maximize efficiency in the use of the resources of the Fund.

Section 5. Project Evaluation. In addition to evaluations requested by the Donors Committee, the Bank shall periodically evaluate the operations it has undertaken under this Agreement and report those evaluations to the Donors Committee.

Article 5. Accounting and Reporting

Section 1. Separation of Accounts. The Bank shall keep separate accounts and records of the resources and operations of the Fund, and each of the Facilities of the Fund, in such a way as to permit the identification of the assets, liabilities, income, costs and expenses pertaining to the Fund, and each of its Facilities, separate and independent of all other operations of the Bank. The accounting system used shall also permit the identification and recording of the origin of the various resources received by virtue of this Agreement and the funds generated by them, as well as their application to each of the Facilities. The books of the Fund shall be kept in dollars of the United States of America, for which purpose translations between currencies shall be made at the rate of exchange in effect and used by the Bank at the time of each transaction.

多数国間投資基金管理協定

るものとし、このため、通貨間の換算は、各取引の時点において有効でありかつ銀行が使用する為替相場に基づいて行う。

第二項 報告

- (a) 銀行の事務局は、この協定が効力を有する間、毎年、その会計年度の終了後九十日以内に次の情報を含む年次報告書を拠出国委員会に提出する。
- (i) 基金及び各ファシリティーにつき、その資産及び負債の報告、累積の資金の受領及び支出の報告並びに財源の出所及び使用の報告（適当な注釈を付したもの）
- (ii) 各ファシリティーの事業計画、総合計画その他の業務の進捗状況及び結果に関する情報並びに各ファシリティーに対する申請の現状に関する情報
- (b) (a)に規定する報告書は、銀行が自己の業務について使用する会計原則に従って準備されるものとし、銀行の財務諸表の監査のために銀行の総務会が指定する独立した公認会計事務所の見解を付して提出されなければならない。独立した公認会計事務所の手数料は、基金の財源によって賄う。
- (c) 銀行は、年次報告及び四半期ごとの報告（基金及び各ファシリティーについての資金の受領、支出及び残高に関する情報を含む。）を作成する。
- (d) 拠出国委員会は、銀行又は(b)に規定する公認会計事務所に対し、基金の業務及び提出された監査報告に関する他の適当な情報を提供するよう要求することができる。
- (e) 小企業投資基金の会計については、基金の他の財源とは別個に取り扱う。

Section 2. Reporting.

(a) As long as the present Agreement shall remain in force, the Administration of the Bank shall present the following information each year in an annual information statement to the Donors Committee within 90 days after the close of its fiscal year:

- (i) a statement of assets and liabilities of the Fund and each Facility, a statement of cumulative receipts and expenditures for the Fund and each Facility and a statement of the origin and use of resources of the Fund and each Facility, with such explanatory notes as may be pertinent; and
- (ii) Information on the progress and results of the projects, programs and other operations of each Facility and on the status of applications presented to each Facility.

(b) The statements referred to in paragraph (a) of this Section shall be prepared according to the accounting principles used by the Bank in its own operations, and shall be presented together with an opinion issued by the same independent firm of public accountants as designated by the Board of Governors of the Bank for the auditing of the financial statements of the Bank. The fees of the independent firm of accountants shall be charged to the resources of the Fund.

(c) The Bank shall produce an annual report and quarterly reports containing information with respect to the receipts and disbursement of, and balances in, the Fund and each of its Facilities.

(d) The Donors Committee may also require the Bank, or the firm of public accountants referred to in paragraph (b), to provide other reasonable information concerning the operations of the Fund and the audit statements presented.

(e) The Small Enterprise Investment Fund shall be accounted for separately from other resources of the Fund.

協定の有効期間

効力発生

有効期間

第六条 協定の有効期間

第一項 効力発生

この協定は、基金協定が効力を生ずる日に効力を生ずる。

第二項 有効期間

(a) この協定は、基金協定が効力を有する間効力を有する。

基金協定が終了する場合又は次項の規定に基づきこの協定が終了する場合には、この協定は、銀行が基金の業務の終了に関連する義務を履行し又は基金協定第六条第四項(a)の規定に基づき勘定の決済を完了するまでの間、引き続き効力を有する。

(b) 銀行は、基金協定の当初の十年間の有効期間の終了に先立ち、基金又はいずれかのファシリティーの業務を同協定に規定する更新期間延長することの適否につき拠出国委員会と協議する。

第三項 銀行による終了

銀行は、憲章第十条の規定に基づき自己の業務を停止する場合又は終了する場合には、この協定を終了する。銀行は、この協定の義務を履行するに当たり憲章に違反しなければならなくなるような基金協定の改正が行われる場合には、この協定を終了する。

第四項 基金の業務の終止

銀行は、基金協定、いずれかのファシリティー又は小企業投資基金の終了に当たり、資産の秩序ある換価、保全及び管理並びに債務の決済に付随する業務を除くほか、この協定に基づくすべての業務又は当該いずれかのファシリティー若しくは小企業投資基金のすべての業務を停止する。銀行は、基

銀行による終了

基金の業務の終止

Article 6. Term of the Agreement

Section 1. Entry into force. This Agreement shall enter into force on the date the Fund Agreement enters into force.

Section 2. Duration.

(a) This Agreement shall remain in force as long as the Fund Agreement remains in force. On termination of this Agreement, or on termination of this Agreement under Section 3 of this Article, this Agreement nevertheless shall remain in force until the Bank completes duties relating to the winding up of Fund operations or the settlement of accounts pursuant to Article 6, Section 4(a) of the Fund Agreement.

(b) Prior to the end of the initial ten-year period of the Fund Agreement, the Bank shall consult with the Donors Committee about the advisability of extending the operations of the Fund or any Facility for the renewal period specified in that Agreement.

Section 3. Termination by the Bank. The Bank shall terminate this Agreement in the event that it suspends its own operations under Article X of the Charter, or in the event that it terminates its operations under that Article of the Charter. The Bank shall terminate this Agreement in the event the Fund Agreement is amended so as to require the Bank, in fulfilling the obligations of this Agreement, to act in contravention of the Charter.

Section 4. Winding up of Fund Operations. On termination of the Fund Agreement or any Facility, or the Small Enterprise Investment Fund, the Bank shall cease all operations under this Agreement or the applicable Facility or the Small Enterprise Investment Fund except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and the settlement of obligations. After all relevant liabilities of the Fund or Facility, or the Small Enterprise Investment Fund are discharged or provided for the Bank shall make such allocations or distributions of remaining assets as directed by the Donors Committee under Article 5, Section 4 of the Fund Agreement.

金、ファシリティー又は小企業投資基金の関連するすべての債務を履行し又は履行する用意を行った後、基金協定第五条第四項の規定に基づく抛出国委員会の指示に従い残余の資産を割り当て、又は分配する。

一般規定

第七条 一般規定

銀行の契約

第一項 銀行の契約
銀行は、基金の財源を管理するに当たって署名する契約書において、その財源を管理するという資格で行動していることを明示する。

銀行及び抛出国の責任

第二項 銀行及び抛出国の責任
基金の財源を使って行われる資金供与、投資その他の業務から生ずる収入、利益及び便益は、銀行に利益を与えない。基金の財源によつて行われる資金供与、投資その他のいかなる業務も、抛出国に対する銀行の財政上の義務又は責任を伴わない。したがって、業務の結果生ずるいかなる損失又は欠損も、銀行が抛出国委員会の書面による指示を逸脱した場合又は自己の財源の運営について払うと同様の注意を払うことを怠った場合を除くほか、銀行に対する求償権を抛出国に与えない。

協定への参加

第三項 協定への参加
抛出自定国は、署名によりこの協定に参加することができる。基金協定の付表Aに掲げられていない銀行の加盟国は、同協定第六条第一項の規定に基づきこれに参加した後この協定に参加することができる。銀行は、正当な委任を受けた代表者の署名によりこの協定に参加する。

Section 1. Contracts of the Bank. In the contracts it signs in administering the resources of the Fund, the Bank shall indicate clearly that it is acting in that capacity.

Article 7. General Provisions

Section 2. Responsibilities of Bank and Donors. The earnings, profits or benefits arising from financing, investment and other operations carried out with the resources of the Fund shall in no case benefit the Bank. No financing, investment or operation of any kind carried out with the resources of the Fund shall involve the financial obligation or responsibility of the Bank to the donors and accordingly any loss or deficit that may arise as a result of an operation shall not entitle the donors to claim indemnification from the Bank, except in cases in which the Bank has departed from the written instructions of the Donors Committee or has failed to act with the same care as it takes in the management of its own resources.

Section 3. Adherence to this Agreement. Any prospective donor may adhere to this Agreement by signing it. Any member of the Bank not on Schedule A of the Fund Agreement may adhere to this Agreement after adhering to the Fund Agreement under Article 6, Section 1 of that Agreement. The Bank shall adhere to this Agreement by signature by a duly authorized representative.

第四項 改正

この協定は、銀行と拠出国委員会との間の合意によつてのみ改正することができる。同委員会の決定は、拠出国の少なくとも三分の二の多数であつて総投票権数の四分の三以上を代表するものによる議決で行う。この項の改正及び拠出国の財政上又は他の義務を伴う改正には、すべての拠出国の承認を必要とする。

紛争の解決

第五項 紛争の解決

この協定の下で生ずる銀行と拠出国委員会との間の紛争であつて協議により解決することができないものは、附属書 A に規定する仲裁により解決する。仲裁判断は、最終的なものとし、拠出国又は銀行によりそれぞれ憲法上の手続又は憲章に従つて実施される。

責任の限度

第六項 責任の限度

基金の業務において、銀行の支払責任は、基金の財源の額（ただし、準備金がある場合には、基金の財源の額にその準備金の額を加えた額）を限度とし、拠出国としての拠出国の責任は、基金協定に基づき払込義務が生じている自国の拠出額の未払込部分を限度とする。

第七項 基金協定からの拠出国の脱退

脱退の通告を行った拠出国は、その通告が基金協定第六条第四項(a)の規定に基づき効力を生じた日に、この協定から脱退したものとみなす。銀行は、基金協定第六条第四項(b)の規定の適用を害することなく、拠出国委員会の承認を条件として、脱退の通告を行った拠出国と債権及び債務を決済するための取極を締結する。

Section 4. Amendment. This Agreement may be amended only by agreement between the Bank and the Donors Committee, which shall reach decision by a vote of at least two-thirds of the Donors representing three-quarters of the total voting power of the Donors. The approval of all Donors shall be required for an amendment to this Section or which involves any financial or other obligations of Donors.

Section 5. Settlement of Disputes. Any disputes arising under this Agreement between the Bank and the Donors Committee, which are not resolved by consultation, shall be settled by arbitration pursuant to Annex A of this Agreement. Any arbitral award shall be final and shall be implemented by a Donor, Donors or the Bank in accordance with its or their constitutional procedures or the Charter, respectively.

Section 6. Limitations on Liability. In the operations of the Fund, the financial liability of the Fund shall be limited to the resources and reserves (if any) of the Fund, and the liability of Donors as Donors shall be limited to the unpaid portion of their respective contributions that has become due and payable under the Fund Agreement.

Section 7. Withdrawal of a Donor from the Fund Agreement. On the date its notice of withdrawal has become effective under Article 6, Section 4(a) of the Fund Agreement, a Donor submitting such a notice shall be deemed to have withdrawn from this Agreement. Without prejudice to Article 6, Section 4(b) of the Fund Agreement, the Bank, subject to the approval of the Donors Committee, shall enter into an arrangement with such a Donor for the settlement of their respective claims and obligations.

以上の証拠として、銀行及び拠出予定国は、委任を受けた代表者によりこの協定に署名した。

千九百九十二年二月十一日にワシントン市で、ひとしく正文である英語、フランス語、ポルトガル語及びスペイン語により原本一通を作成した。この原本は、銀行に寄託する。銀行は、その認証謄本を基金協定の付表 A に掲げる拠出予定国に送付する。

IN WITNESS WHEREOF, the Bank and each of the prospective donors, each acting through its authorized representative, have signed this Agreement.

Done at Washington, District of Columbia, on February 11, 1992, in a single original, whose English, French, Portuguese and Spanish texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Bank which shall transmit a duly certified copy to each of the prospective donors listed in Schedule A of the Fund Agreement.

第一条 裁判所の構成

裁判所の
構成

多数国間投資基金の管理のための協定（以下「協定」といふ）第七条第五項の規定に従い紛争を解決するための仲裁裁判所は、次のとおり任命される三人の仲裁人で構成する。

仲裁人の一人は銀行が任命し、他の一人は提出国委員会が任命し、第三の仲裁人（以下「裁判長」という。）は当事者の間の直接の合意により又は各仲裁人を通じて任命する。

当事者又は仲裁人が裁判長について合意することができない場合又はいずれか一方の当事者が仲裁人を指名しない場合には、裁判長は、いずれかの当事者の要請により、米州機構の事務総長が任命する。いずれか一方の当事者が仲裁人を任命することができない場合には、当該仲裁人は、裁判長が任命すること若しくは遂行し続けることを望まない場合又は任務を遂行すること若しくは遂行し続けることができない場合には、後任者は、前任者を任命する方法と同様の方法で任命する。後任者は、前任者と同一の任務及び能力を有する。

第二条 手続の開始

手続の開
始

申立人は、紛争を仲裁に付するため、他方の当事者に対し、申立ての性質、求めている弁済又は補償及び自己が任命する仲裁人の氏名を明記する書面により通告を行う。通告を受領した当事者は、四十五日以内に、仲裁人として任命する者の氏名を

Article 1. Composition of the Tribunal

The Arbitration Tribunal to resolve disputes under Article 7, Section 5 of the Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund (hereinafter referred to as the "Agreement") shall be composed of three members to be appointed in the following manner: one by the Bank, another by the Donors Committee, and a third, hereinafter called the "Referee", by direct agreement between the parties or through their respective arbitrators. If the parties or the arbitrators fail to agree on who shall be the Referee, or if one of the parties should not designate an arbitrator, the Referee shall be appointed, at the request of either party, by the Secretary General of the Organization of American States. If either of the parties fails to appoint an arbitrator, one shall be appointed by the Referee. If either of the appointed arbitrators or the Referee is unwilling or unable to act or to continue to act, his successor shall be appointed in the same manner as for the original appointment. The successor shall have the same functions and faculties as his predecessor.

Article 2. Initiation of the Procedure

In order to submit the dispute to arbitration the claimant shall address to the other party a written communication setting forth the nature of the claim, the satisfaction or compensation which it seeks, and electing the arbitrator it appoints. The party receiving such communication shall, within forty-five (45) days, notify the adverse party the name of the person it appoints as arbitrator. If, within thirty (30) days after the delivery of such notification to the claimant, the parties have not agreed

申立人に通知する。申立人への通知の発出の後三十日以内に裁判長として行動する者について当事者が合意しない場合には、いずれの当事者も、米州機構の事務総長に対しその任命を要請することができる。

第三条 裁判所の開廷

仲裁裁判所は、アメリカ合衆国ワシントン市において、裁判長が決定する日に最初の法廷を開くものとし、その後は、裁判所が自ら定める日に開廷する。

第四条 手続

手続

(a) 裁判所は、紛争事項についてのみ審理する権限を有する。裁判所は、自己の手続を採択するものとし、必要と認める専門家を自己の発意により指名することができる。裁判所は、いかなる場合にも、当事者に対し口頭による陳述の機会を与えなければならない。

(b) 裁判所は、協定に定める条件並びに衡平及び善に基づき手続を進め、いずれかの当事者が出廷せず又は自己の立場を表明しない場合においても仲裁判断を行う。

(c) 仲裁判断は、書面によるものとし、少なくとも二人の仲裁人による賛成投票によって採択する。仲裁判断は、特別のかつ予見できない事情により裁判所がその期間を延長すること決定する場合を除くほか、裁判長が任命された日からおおむね六十日以内に行う。仲裁判断は、少なくとも二人の仲裁人が署名した文書により当事者に通知する。

as to the person who is to act as Referee, either party may request the Secretary General of the Organization of American States to make the appointment.

Article 3. Convening of the Tribunal

The Arbitration Tribunal shall be convened in Washington, District of Columbia, United States of America, on the date designated by the Referee, and, once convened, shall meet on the dates which the Tribunal itself shall establish.

Article 4. Procedure

(a) The Tribunal shall be competent to hear only the matters in dispute. It shall adopt its own procedures and may in its own initiative designate whatever experts it considers necessary. In any case, it shall give the parties the opportunity to make oral presentations.

(b) The Tribunal shall proceed *ex aequo et bono*, basing itself on the terms of the Agreement, and shall issue an award even if either party should fail to appear or present its case.

(c) The award shall be in writing and shall be adopted with the concurrent vote of at least two members of the Tribunal. It shall be handed down within approximately sixty (60) days from the date on which the Referee has been appointed, unless the Tribunal determines that, due to special and unforeseen circumstances, such period should be extended. The award shall be notified to the parties by means of a communication signed by at least two members of the Tribunal.

第五条 費用

仲裁人の報酬は、その仲裁人を任命した当事者が支払い、裁判長の報酬は、両当事者が同一の割合で支払う。当事者は、裁判所の最初の開廷に先立ち、相互の合意により仲裁手続に参加すべきと認める他の者の報酬について、合意する。適当な期間内にそのような合意に達しない場合には、裁判所は、当該他の者にとって事情に応じた妥当な補償を決定する。当事者は、仲裁手続における自己の費用を支払うものとし、裁判所の費用については、当事者が均等に負担する。費用の分担又は支払の方法に関するいかなる疑義についても、裁判所が決定するものとし、上訴することはできない。この条の規定に基づき抛出国委員会が支払うべき報酬又は費用は、協定に基づき管理される基金から支払われる。

Article 5.—Costs

The fees of each arbitrator shall be paid by the party which appointed him and the fees of the Referee shall be paid by both parties in equal proportion. Prior to the convening of the Tribunal, the parties shall agree on the remuneration of the other persons who by mutual agreement they deem should take part in the arbitration proceedings. If such agreement is not reached in a timely manner, the Tribunal itself shall determine the compensation which may be reasonable for such persons under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings, but the expenses of the Tribunal shall be borne equally by the parties. Any dispute regarding the division of costs or the manner in which they are to be paid shall be determined, without appeal, by the Tribunal. Any fees or expenses due from the Donors Committee under this Article shall be paid from the Fund administered under the Agreement.

(署名欄は省略)

por Argentina	<u>Carlos Ortiz de Rozas</u> Embajador de Argentina ante el Gobierno de los Estados Unidos de América	11/FEB/92
pele Brasil	<u>Rubens Ricógere</u> Embaxador do Brasil junto ao Governo dos EUA	11/FEV/92
for Canada	<u>Derek H. Burney</u> Ambassador of Canada to the United States of America	11/FEB/92
por Chile	<u>Patricio Silva Echeñique</u> Embajador de Chile ante el Gobierno de los Estados Unidos de América	11/FEB/92
por Colombia	<u>Jaime García Parra</u> Embajador de Colombia ante el Gobierno de los Estados Unidos de América	11/FEB/92
por Costa Rica	<u>Conzalo Racio S.</u> Embajador de Costa Rica ante el Gobierno de los Estados Unidos de América	11/FEB/92

pour la France
Philippe Adhémair
Ministre plénipotentiaire
et conseiller financier
pour l'Amérique du Nord
11/FEB/92

for Germany
Fritjof Von Nordenskjöld
Chargé d'Affairs
11/FEB/92

por Guatemala
Juan José Cazo Farjull
Embajador de Guatemala
ante el Gobierno de los
Estados Unidos de América
11/FEB/92

por Honduras
Jorge Hernández A.
Embajador de Honduras ante
el Gobierno de los Estados
Unidos de América
11/FEB/92

for Italy
Boris Biancheri
Ambassador of Italy to the
United States of America
11/FEB/92

for Japan
Ryonei Murata
Ambassador of Japan to the
United States of America
11/FEB/92

por México
Costavo Petricoli T.
Embajador de México ante
el Gobierno de los Estados
Unidos de América
11/FEB/92

por Nicaragua

Ernesto Palazio
Embajador de Nicaragua ante
el Gobierno de los Estados
Unidos de América

11/FEB/92

por Perú

Roberto Maclean
Embajador del Perú ante el
Gobierno de los Estados
Unidos de América

11/FEB/92

por Portugal

Manuel Franca e Silva
Director - Geral do Tesouro
Ministério das Finanças

11/FEV/92

por El Salvador

Miguel A. Salaverria
Embajador de El Salvador ante
el Gobierno de los Estados
Unidos de América

11/FEB/92

por España

José Aranzadi Martínez
Ministro de Industria,
Comercio y Turismo de
España

11/FEB/92

for the United
States of America

Nicolas Brady
Secretary of the Treasury of
the United States of America

11/FEB/92

por Uruguay

Eduardo MacGoulllicuddy
Embajador de Uruguay ante
el Gobierno de los Estados
Unidos de América

11/FEB/92

por Venezuela

Simón A. Consalvi
Embajador de Venezuela ante
el Gobierno de los Estados
Unidos de América

11/FEB/92

Por el Banco Interamericano de Desarrollo
For the Inter-American Development Bank
Pelo Banco Interamericano de Desenvolvimento
Pour la Banque Interamericaine de developpement

Enrique V. Iglesias
Presidente

11/FEB/92

(参考)

この協定は、ラテン・アメリカ及びカリブ地域の諸国の経済成長及び政治的安定を図るため、これら諸国における民間投資の増加等を支援するため作成されたものである。